

סדר חנוכה

Seder Chanuka



ההסתדרות הציונית העולמית
המערך לשירותים רוחניים בתפוצות
World Zionist Organization
Center for Religious Affairs in the Diaspora



ההסתדרות הציונית העולמית
המערך לשירותים רוחניים בתפוצות
World Zionist Organization
Center for Religious Affairs in the Diaspora

רח' המלך ג'ורג' 48, ת.ד. 92, ירושלים 91000
48 King George St. P.O.B. 92 Jerusalem 91000
טל. 972-2-6202309
פקס. 972-2-6202552
ISH@WZO.ORG.IL • WWW.WZO.ORG.IL/RUCHANI

דנית

מעוז צור ישועתי לך נאה לשבח, תכון בית תפלתי ושמ
תודה נזבח, לעת תכין מטבח מצר המנבח, אז אגמור בשיר
מזמור חנכת המזבח:

רעות שבעה נפשי ביגון כחי כלה, חיי מררו בקושי בשעבוד
מלכות עגלה, ובידו הגדולה הוציא את הסגלה, חיל פרעה
וכל זרעו ירדו כאבן במצולה:

דביר קדשו הביאני וגם שם לא שקטתי, ובא נוגש והגלני,
כי זרים עבדתי, ויין רעל מסכתי כמעט שעברתי, קץ בכל,
זרבבל, לקץ שבעים נושעתי:

כרות קומת ברוש בקש אגגי בן המדתא, ונהיתה לו לפח
ולמוקש וגאותו נשבתה, ראש ימיני נשאת, ואויב שמו
מחית, רב בניו וקניניו על העץ תלית:

יונים נקבצו עלי אזי בימי חשמנים, ופרצו חומות מגדלי
וטמאו כל השמיים, ומגותר קנקנים נעשה נס לשושנים,
בני בינה ימי שמונה קבעו שיר ורננים:

חשוף זרוע קדשך וקרב קץ הישועה, נקם נקמת דם עבדיך
מאמה הרשעה, כי ארכה לנו השעה, ואין קץ לימי הרעה,
דחה אדמון בצל צלמון הקם לנו רועה שבעה:

Min borg, min klippe, der beskytter mig, dig tilkommer lovprisning.
Rejs igen mit bedehus, hvor vi vil udtrykke taknemmelighed.
Når du vil gøre plads til offer, hvor fjenden nu raser,
Så vil jeg med salmesang fuldbyrde alterets indvigelse.

Mit sind var mæt af ulykke, mine kræfter var opslugt af sorg, I Ægyptens
kongerige forbitrede de mit liv med hårdt arbejde og trældom.
Men med sin store mag førte Han sit dyrebare folk ud, mens Faraos hær og
hele hans slægt sank som en sten i dybet.

Han bragete mig til sin helligheds inderste rum, men heller ikke der fandt
jeg ro.
En forfælgel kom og førte mig i landflygtighed, fordi jeg havde tjent fremmede
guder.
Jeg blandede beruselsens vin, så at jeg nær var gået til grunde,
Da Babylons dage var talte, og Zerubavel kom mig til hjælp efter halvfjers
års forløb.

Agagitten, søn af Hammedata, forsøgte at fælde det knejsende cedertræ,
Men han gik i sin egen fælde, og der blev gjort en ende på hans hovmod.
Du ophøjede Benjamiiniten, da du udslattede hans fjendes navn,
Idet du lod hans mange sønner, det bedste han ejede, hænge i galgen.

Grækerne samlede sig imod mig på hasmonæernes tid,
Og de brød igennem mine tåmes mure og vanhelligede al olie,
Men af den ene resterende krukke blev der skabt et mirake for roserne.
Da indstiftede vise mennesker disse otte dage til sang og jubel.

**ברוך אתה ד' אלקינו מלך
העולם אשר קדשנו במצותיו
וצונו להדליק נר (של) חנכה:**

**ברוך אתה ד' אלקינו מלך
העולם שעשה נסים לאבותינו
בימים ההם בזמן הזה:**

בערב ראשון מוסיפים ברכה זו

**ברוך אתה ד' אלקינו מלך העולם שהחינו
וקיימנו והגיענו לזמן הזה:**

Lovet være du, Herre, vor Gud, verdens konge, som har
helliget os ved sine bud og befalet os at tænde lys til
Chanuka.

Lovet være du, Herre, vor Gud, verdens konge, som udførte
vidundere for vore fædre i hine dage på denne tid.

På den første aften tilføjes:

Lovet være du, Herre, vor Gud, verdens konge, som har
holdt os i live og har ladet os bestå og nå frem til denne tid.

לאחר ההדלקה אומרים:

**הנרות הללו אנו מדליקין על הנסים ועל הנפלאות
ועל התשועות ועל הנחמות ועל המלחמות, שעשית
לאבותינו בימים ההם בזמן הזה, על ידי כהניך
הקדושים, וכל שמונת ימי חנכה, הנרות הללו קדש
הם, ואין לנו רשות להשתמש בהם, אלא לראותם
בלבד, כדי להודות ולהלל לשמך הגדול על נסידך ועל
נפלאותיך ועל ישועתך:**

Efter lystændingen siges:

Disse lys tænder vi til minde om den hjælp, de vidundere
og de mirakler, som du har udført for vore fædre ved
dine hellige præster. I alle otte Chanukadage er disse
lys hellige, og vi må ikke gøre nogen brug af dem; men
kun se på dem, for at takke dig og prise dit store navn
for dine mirakler og for dine vidundere og for din hjælp.